

Targum Onkelos to Genesis

Targum Onkelos to Genesis
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Onkelos to Genesis: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-916854-56-7

CONTENTS

Introduction	vii
Genesis	2
Paradigms	173
Maps	187

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Onkelos to Genesis. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Onkelos is a literal conservative interpretation of the Torah. It is less expansive than Targum Jonathan to the Prophets, or Targum Pseudo-Jonathan. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring to targums of the Torah the Babylonian Talmud cites texts almost identical to Targum Onkelos.² Beyond Onkelos, other targums exist for the Torah; namely, Pseudo-Jonathan (perhaps seventh century), Targum Neophyti (probably fourth century) and a few fragments of otherwise lost targums. The number different extant targums for the Torah shows the popularity of these books for Medieval Judaism.³

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from Ktav Publishing House, such as Israel Drazin. *Targum Onkelos to Genesis. An English Translation of the Text With Analysis and Commentary (Based on A. Sperber's Edition)*. New York, NY: Ktav Publishing House, 1982. The first English translation was J.W. Etheridge. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. Vol 1*. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 219.

³ *ibid.*, p. 223.

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תַּרְגוּם meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The names Onkelos and Jonathan refer to the supposed authors of the Targum to the Torah and Prophets.

תרנום של תורה אונקלוס הנר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרנום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in

both Hebrew and Aramaic.¹⁰ The text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
17th October, 2023.

Timothy A. Lee

¹⁰ For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. The Pentateuch According to Targum Onkelos*. Leiden: Brill, 1959.

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום אונקלוס על בראשית

1 בְּקֶרְמִין בָּרָא יי ית שְׁמַיָא וַיֵּת אֲרֻעָא: ² וְאֲרֻעָא הָנֹת צְדִיָא וְרִיקְנִיָא וְחֲשׂוּכָא עַל אֲפִי וְתִהוּמָא וְרוּחָא מִן קָדָם יי מְנַשְׁבָּא עַל אֲפִי מַיָא: ³ וְאָמַר יי יְהִי גְהוּרָא וְתִהוּ גְהוּרָא: ⁴ וַחֲזָא יי ית גְהוּרָא אַרְי טָב וְאַפְרִישׁ יי בֵּין גְהוּרָא וּבֵין חֲשׂוּכָא: ⁵ וּקְרָא יי לְגְהוּרָא יִמְמָא וְלְחֲשׂוּכָא קְרָא לִילְיָא וְתִהוּ רְמֵשׁ וְתִהוּ צֶפֶר יוֹם חַד:

⁶ וְאָמַר יי יְהִי רְקִיעָא בְּמַצִּיעוֹת מַיָא וַיְהִי מִפְרִישׁ בֵּין מַיָא לְמַיָא: ⁷ וַעֲבַד יי ית רְקִיעָא וְאַפְרִישׁ בֵּין מַיָא דְמַלְרַע לְרְקִיעָא וּבֵין מַיָא דְמַעַל לְרְקִיעָא וְתִהוּ כֵן: ⁸ וּקְרָא יי לְרְקִיעָא שְׁמַיָא וְתִהוּ רְמֵשׁ וְתִהוּ צֶפֶר יוֹם תַּנְיִן:

⁹ וְאָמַר יי יִתְכַנְשׁוּן מַיָא מִתַּחַת שְׁמַיָא לְאַתֵּר חַד וְתַתְּחוּזֵי יַבְשֻׁתָא וְתִהוּ כֵן: ¹⁰ וּקְרָא יי לְיַבְשֻׁתָא אֲרֻעָא וּלְבֵית כְּנִישַׁת מַיָא קְרָא יִמְמִי וַחֲזָא יי אַרְי טָב: ¹¹ וְאָמַר יי תְּדַאִית אֲרֻעָא דְתַאָּה עֲסָבָא דְבֵר זְרַעִיהּ מְזַדְרַע אֵילָן פִּירִין עֲבִיד פִּירִין לְזַנְיָהּ דְּבֵר זְרַעִיהּ בֵּיה עַל אֲרֻעָא וְתִהוּ כֵן: ¹² וְאַפִּיקַת אֲרֻעָא דְתַאָּה עֲסָבָא דְּבֵר זְרַעִיהּ מְזַדְרַע לְזַנְיָהּ וְאֵילָן עֲבִיד פִּירִין דְּבֵר זְרַעִיהּ בֵּיה לְזַנְיָהּ וַחֲזָא יי אַרְי טָב: ¹³ וְתִהוּ רְמֵשׁ וְתִהוּ צֶפֶר יוֹם תְּלִיתֵי:

¹⁴ וְאָמַר יי יְהוֹן גְהוּרִין בְּרְקִיעָא דְשְׁמַיָא לְאַפְרָשָׁא בֵּין יִמְמָא וּבֵין לִילְיָא וַיְהוֹן לְאַתֵּין וּלְזַמְנִין וּלְמַמְנִי בְּהוֹן יוֹמִין וּשְׁנִין: ¹⁵ וַיְהוֹן לְגְהוּרִין בְּרְקִיעָא דְשְׁמַיָא לְאַנְהָרָא עַל אֲרֻעָא וְתִהוּ כֵן: ¹⁶ וַעֲבַד יי ית תְּרִין גְהוּרִיָא רְבַרְבִּיָא ית גְהוּרָא רְבָא לְמַשְׁלַט בִּימְמָא וַיֵּת גְהוּרָא זְעִירָא לְמַשְׁלַט בְּלִילְיָא וַיֵּת כּוּכְבִּיָא: ¹⁷ וַיְהִיב יְתִהוֹן יי בְּרְקִיעָא דְשְׁמַיָא לְאַנְהָרָא עַל-אֲרֻעָא: ¹⁸ וּלְמַשְׁלַט בִּימְמָא וּבְלִילְיָא וּלְאַפְרָשָׁא בֵּין גְהוּרָא וּבֵין חֲשׂוּכָא וַחֲזָא יי אַרְי טָב: ¹⁹ וְתִהוּ רְמֵשׁ וְתִהוּ צֶפֶר יוֹם

בְּרֵאשִׁית

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ² וְהָאָרֶץ
 הָיְתָה תְהוֹמוֹת וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹמוֹת וְרוּחַ אֱלֹהִים
 מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: ³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:
⁴ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר
 וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה
 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ
⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רִקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
 לַמַּיִם: ⁷ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
 מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי-כֵן: ⁸ וַיִּקְרָא
 אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ
⁹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד
 וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי-כֵן: ¹⁰ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אָרֶץ
 וּלְמְקוֹהַּ הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: ¹¹ וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים תְּדַשֵּׂא הָאָרֶץ דְּשֵׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה
 פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרַע-בוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: ¹² וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
 דְּשֵׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זֶרַע-בוֹ
 לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: ¹³ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם
 שְׁלִישִׁי: פ
¹⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרִקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
 וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: ¹⁵ וְהָיוּ
 לְמְאֹרֹת בְּרִקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: ¹⁶ וַיַּעַשׂ
 אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדוֹל לְמַמְשַׁלֵּת
 הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשַׁלֵּת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:
¹⁷ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרִקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:
¹⁸ וּלְמֹשֶׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא

אָרִי בַיַּת נָח מִכָּל עֲבִידֵי הַיָּם וְדַבָּר אֲנִי לְמַעַבְדֶּךָ:

4 אֵלֶיךָ תִּשְׁלַח שְׂמִיָּא וְאַרְעָא כִּד אֲתַבְרִיאָוּ בְיוֹמָא דְעֵבֶד אֲנִי
 אֱלֹהִים אַרְעָא וְשְׂמִיָּא: 5 וְכָל אֵילָנִי חֲקֵלָא עַד לֹא הוּוּ בְאַרְעָא
 וְכָל עֶסְבָּא דְחֲקֵלָא עַד לֹא צִמַּח אָרִי לֹא אֲחִית אֲנִי אֱלֹהִים
 מִטְרָא עַל אַרְעָא וְאִנְשֵׁי לִית לְמַפְלַח יַת אֲדָמְתָא: 6 וְעִנְנָא הָנְהָה
 סְלִיק מִן אַרְעָא וּמִשְׁקֵי יַת כָּל אֲפִי אֲדָמְתָא: 7 וּבְרָא אֲנִי אֱלֹהִים
 יַת אָדָם עֶפְרָא מִן אַרְעָא וַנִּפַח בְּאַפִּי בְּאִפְּוֵהִי נְשָׂמָתָא דְחַיִּי וַהֲנִית
 בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא: 8 וַנִּצַּב אֲנִי אֱלֹהִים בְּעֵדֵן מִלְקָדְמִין
 וְאֲשָׁרֵי תַמָּן יַת אָדָם דְּבָרָא: 9 וְאַצְמַח אֲנִי אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כָּל
 אֵילָן דְּמַרְגָּנָא לְמַחְזֵי וְטָב לְמִיכַל וְאֵילָן חֲנִיָּא בְּמַצִּיעוֹת וַנִּתְּא
 וְאֵילָן דְּאֶכְלֵי פִירוּהֵי חֲכָמִין בֵּין טָב לְבִישׁ: 10 וַנְהֲרָא הָנְהָה
 נְפִיק מִעֵדֵן לְאַשְׁקָאָה יַת גִּנְתָּא וּמִתַּמָּן מִתְפָּרֵשׁ וְהָנִי לְאַרְבְּעָה
 רִישֵׁי נְהָרִין: 11 שׁוֹם חַד פִּישׁוֹן הוּוּא מְקִיף יַת כָּל אַרְעָא חֲוִילָה
 דְּתַמָּן דְּהָבָא: 12 וְדִהָבָא דְאַרְעָא הָהִיא טָב תַּמָּן בְּדוּלְחָא
 וְאַבְנֵי בּוֹרְלָא: 13 וְשׁוֹם נְהָרָא תְּנִינָא גִיחוֹן הוּוּא מְקִיף יַת כָּל
 אַרְעָא כּוּשׁ: 14 וְשׁוֹם נְהָרָא תְּלִיתָאָה דְּגִלְתָּ הוּוּא מִהֲלָךְ לְמַדְנִחָא
 דְּאַתּוּר וְנְהָרָא רְבִיעָאָה הוּוּא פָּרָת: 15 וְדָבַר אֲנִי אֱלֹהִים יַת אָדָם
 וְאֲשָׁרֵיִּיה בְּגִנְתָּא דְּעֵדֵן לְמַפְלַחַה וּלְמִטְרָה: 16 וּפְקִיד אֲנִי אֱלֹהִים
 עַל אָדָם לְמִימַר מִכָּל אֵילָן גִּינְתָּא מִיכָּל תִּיכּוֹל: 17 וּמֵאֵילָן
 דְּאֶכְלֵי פִירוּהֵי חֲכָמִין בֵּין טָב לְבִישׁ לֹא תִיכּוֹל מִגִּינַת אָרִי
 בְיוֹמָא דְּתִיכּוֹל מִגִּינַת תְּמוֹת: 18 וְאָמַר אֲנִי אֱלֹהִים לֹא תִקְיִן
 דִּיהֵי אָדָם בְּלַחְוֹדוּהֵי אַעֲבִיד לִיהָ סְמָךְ פְּקַבְלִיָּה: 19 וּבְרָא אֲנִי
 אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כָּל חַיַּת בְּרָא וַיַּת כָּל עוֹפָא דְּשְׂמִיָּא וְאֵינִי לְוַת
 אָדָם לְמַחְזֵי מָא יִקְרִי לְהוֹן וְכָל דְּהָנָה קָרִי לִיהָ אָדָם נְפִשָׁא
 חַיָּתָא הוּוּא שְׂמִיָּה: 20 וּקְרָא אָדָם שְׂמָהֵן לְכָל בְּעִירָא וּלְעוֹפָא
 דְּשְׂמִיָּא וּלְכָל חַיַּת בְּרָא וּלְאָדָם לֹא אֲשַׁכַּח סְמָךְ פְּקַבְלִיָּה:
 21 וְרָמָא אֲנִי אֱלֹהִים שִׁנְתָּא עַל אָדָם וּדְמוּךְ וַנְסִיב חֲדָא מִעֲלֵעוּהֵי

הַשְּׁבִיעִי מִלֹּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מִכָּל־מִלֹּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: ³ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מִלֹּאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בְּרָא אֱלֹהִים
 לַעֲשׂוֹת: פ

⁴ אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה
 אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: ⁵ וְכָל־ | שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה
 בָּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
 אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: ⁶ וְאֵד יַעֲלֶה
 מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה: ⁷ וַיִּיצַר יְהוָה אֱלֹהִים
 אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי
 הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: ⁸ וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן־בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשְׁם
 שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: ⁹ וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה
 כָּל־עֵץ נֹחַמָד לְמִרְאֵה וְטוֹב לְמֵאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ
 הַדַּעַת טוֹב וְרָע: ¹⁰ וַנְּהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם
 יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעַת רְאשִׁים: ¹¹ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹכֵב
 אֶת־כָּל־אֶרֶץ הַחִוִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב: ¹² וְהַיָּבֵב הָאֶרֶץ הַהִוא
 טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: ¹³ וְשֵׁם־הַנְּהַר הַשְּׁנַי גִּיחוֹן הוּא
 הַסּוֹכֵב אֶת־כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: ¹⁴ וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא
 הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנְּהַר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת: ¹⁵ וַיִּקַּח יְהוָה
 אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לַעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָתָהּ: ¹⁶ וַיִּצַּו
 יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל־עֵץ־הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל:
¹⁷ וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אָכַלְתָּ
 מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: ¹⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם
 לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: ¹⁹ וַיִּיצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה
 כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרְאוֹת
 מִה־יִקְרָא־לּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא
 שְׁמוֹ: ²⁰ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: ²¹ וַיִּפֹּל יְהוָה

ומלי בשָׂרָא תַחֲוֹתָהּ: ²² וּבָנָא יְיָ אֱלֹהִים יִתְּ עֲלֵעָא דְנָסִיב מִן אָדָם לְאַתְתָּא וְאַיְתִינָה לְנֹת אָדָם:
²³ וְאָמַר אָדָם הֲדָא זְמַנָּא גְרַמָּא מִנְרַמִּי וּבִסְרָא מִבְּסַרִּי לְדָא יִתְקַרֵּי אַתְתָּא אַרְי מִבְּעֵלָה נְסִיבָא דָּא:

²⁴ עַל כֵּן יִשְׁבּוּק גְּבַר בֵּית מִשְׁכְּבֵי אֲבוּהֵי וְאַמִּיה וַיִּדְבּוּק בְּאַתְתִּיה וַיִּהוּן לְבִסְרָא חַד: ²⁵ וַהוּוּ תַרְוִיהוּן עַרְטִלְאִין אָדָם וְאַתְתִּיה וְלֹא מִתְפְּלִמִין:

3 וַחֲוָיָא תְּהוּ חַכִּים מְכַל חֵיַת בְּרָא דְעֵבַד יְיָ אֱלֹהִים וְאָמַר לְאַתְתָּא בְּקוּשְׁטָא אָמַר יְיָ לֹא תִיכְלוּן מְכַל אֵילָן גְּנֹתָא:
² וְאַמְרַת אַתְתָּא לְחֲוָיָא מִפִּירֵי אֵילָן גְּנֹתָא נִיכּוּל: ³ וּמִפִּירֵי אֵילָנָא דְבַמְצִיעוֹת גְּנֹתָא אָמַר יְיָ לֹא תִיכְלוּן מְנִיה וְלֹא תִקְרְבוּן בֵּיה דְלִמָּא תַמּוּתוֹן: ⁴ וְאָמַר חֲוָיָא לְאַתְתָּא לֹא מְמַת תַּמּוּתוֹן:
⁵ אַרְי גְּלִי קָדָם יְיָ אַרְי בְּיוֹמָא דְתִיכְלוּן מְנִיה יִתְפַּתְחוּן עֵינִיכוּן וַתְּהוּן כְּרַבְרָבִין חַכְמִין בֵּין טָב לְבִישׁ: ⁶ וַחֲזַת אַתְתָּא אַרְי טָב אֵילָנָא לְמִיכַל וְאַרְי אָסוּ הוּא לְעֵינִין וּמְרַגַּג אֵילָנָא לְאַסְתְּפְּלָא בֵּיה וְנְסִיבַת מֵאַבִּיה וְאַכְלַת וַיִּתְּבַת אַף לְבַעֲלָה עִמָּה וְאַכַּל:
⁷ וְאַתְּפַתְחָא עֵינֵי תַרְוִיהוּן וַיִּדְעוּ אַרְי עַרְטִלְאִין אַנּוּן וַחֲטִיטוּ לְהוּן טַרְפֵי תֵינִין וְעֵבְדוּ לְהוּן זְרָוּן: ⁸ וְשִׁמְעוּ יִתְ קַל מִימְרָא דֵי אֱלֹהִים מְהֵלַךְ בְּגְנֹתָא לְמַנַּח יוֹמָא וְאַטְמַר אָדָם וְאַתְתִּיה מִן קָדָם יְיָ אֱלֹהִים בְּגוּ אֵילָן גְּנֹתָא: ⁹ וּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וְאָמַר לִיה אַן אַתְּ: ¹⁰ וְאָמַר יִתְ קַל מִימְרָדְ שְׁמַעִית בְּגְנֹתָא וּדְחִילִית אַרְי עַרְטִלְאִי אַנָּא וְאַטְמַרִית: ¹¹ וְאָמַר מֵאַן חֲוֵי לְךָ אַרְי עַרְטִלְאִי אַתְּ תַמֵּן אֵילָנָא דְפִקְדִתְךָ בְּדִיל דְלֹא לְמִיכַל מְנִיה אַכְלָתָא: ¹² וְאָמַר אָדָם אַתְתָּא דִּיתְבַּת עִמִּי הִיא יִתְבַּת לִי מִן אֵילָנָא וְאַכְלִית: ¹³ וְאָמַר יְיָ אֱלֹהִים לְאַתְתָּא מָא דָּא עֵבְדַת וְאַמְרַת אַתְתָּא חֲוָיָא אַטְעֵינִי וְאַכְלִית:

אֱלֹהִים | תַּרְדֵּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצְלָעֹתָיו וַיִּסְגֵר
בְּשָׂרָהּ תַּחְתָּנָה: ²² וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח
מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם:

²³ וַיֹּאמֶר הָאָדָם

זֹאת הַפֶּעַם עָצַם מְעַצְמִי וּבְשָׂרָהּ מִבְּשָׂרִי
לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ-זֹאת:

²⁴ עַל-כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
לְבָשָׂר אֶחָד: ²⁵ וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמוֹת הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
יִתְבַּשְׁשׁוּ:

3 וְהִנֵּחַשׁ הָיָה עִרוֹם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עֹשֶׂה יְהוָה
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַךְ כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
מִכֹּל עֵץ הַגֶּן: ² וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ-הַגֶּן נֹאכַל:
³ וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹד-הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶן-תִּמְתּוּן: ⁴ וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת
תִּמְתּוּן: ⁵ כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם
וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: ⁶ וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ
לְמֹאכָל וְכִי תֹאנֶה-הִוא לְעֵינָיִם וּנְחַמֵּד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
מִפְּרִיָּו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכְלוּ: ⁷ וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי
שְׁנֵיהֶם וַיִּרְעוּ כִּי עִרְמוֹם הֵם וַיִּתְפָּרוּ עָלֶיהָ תֹאנֶה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
חֲגֹרֹת: ⁸ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ בְּגֵן לְרוּחַ
הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן:
⁹ וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה: ¹⁰ וַיֹּאמֶר
אֶת-קִלְעָה שָׁמַעְתִּי בְּגֵן וַאֲיָרָא כִּי-עִירָם אֲנִי וְאַחֲבָא: ¹¹ וַיֹּאמֶר
מִי הַגִּיד לְךָ כִּי עִירָם אָתָּה הַמִּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבַלְתִּי
אֲכָל-מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ: ¹² וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי
הִוא גַּתְּנָה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֲכַל: ¹³ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה
מִה-זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחַשׁ הִשְׁאִנִּי וָאֲכַל:

7 ואמר יי לנח עול את וכל אנש ביתך לתיבתא ארי יתך חזיתי זכאי קדמי בדרךא הדין: ² מכל בעירא דכיא תסב לך שבעה שבעה דכר ונוקבא ומן בעירא דליתתא דכיא תרין דכר ונוקבא: ³ אך מעופא דשמאי שבעה שבעה דכר ונוקבא לקיימא זרעא על אפי כל ארעא: ⁴ ארי לזמן יומין עוד שבעה אנא מחית מטרא על ארעא ארבעין יממין וארבעין לילון ואמחי ית כל יקומא דעבדית מעל אפי ארעא: ⁵ ועבד נח ככל דפקדיה יי: ⁶ ונח בר שית מאה שנין וטופנא הנה מיא על ארעא: ⁷ ועאל נח ובנוהי ואתתיה ונשי בנוהי עמיה לתיבתא מן קדם מי טופנא: ⁸ מן בעירא דכיא ומן בעירא דליתתא דכיא ומן עופא וכל דרחיש על ארעא: ⁹ תרין תרין עאלו עם נח לתיבתא דכר ונוקבא כמא דפקיד יי ית נח: ¹⁰ והנה לזמן שבעה יומין ומי טופנא הוו על ארעא: ¹¹ בשנת שית מאה שנין לחיי נח בירחא תנינא בשבעת עסרא יומא לירחא ביומא הדין אתבועו כל מבועי תהום רבא וכוי דשמאי אתפתחא: ¹² והנה מטרא נחית על ארעא ארבעין יממין וארבעין לילון: ¹³ בכרן יומא הדין עאל נח ושם וחס ויפת בני נח ואתת נח ותלת נשי בנוהי עמהון לתיבתא: ¹⁴ אנון וכל חיתא לזנה וכל בעירא לזנה וכל רחשא דרחיש על ארעא לזנהי וכל עופא לזנהי כל צפר כל דפרח: ¹⁵ ועאלו עם נח לתיבתא תרין תרין מפל בסרא דביה רוחא דחיי: ¹⁶ ועאליא דכר ונוקבא מפל בסרא עאלו כמא דפקיד יתיה יי ואנון יי במימריה עלוהי: ¹⁷ והנה טופנא ארבעין יומין על ארעא וסגיאוי מיא ונטלו ית תיבתא ואתרמת מעל ארעא: ¹⁸ ותקיפו מיא וסגיאוי לחדא על ארעא ומהלכא תיבתא על אפי מיא: ¹⁹ ומיא תקיפו לחדא לחדא על ארעא ואתחפיו כל טוריא רמיא דתחות כל שמאי: ²⁰ חמיש עסרי אמין מלעילא תקיפו מיא ואתחפיו

21 ואתה קח-לך מכל-מאכל אשר יאכל ואספת אליה והיה לך ולהם לאכלה: 22 ויעש נח ככל אשר צוה אתו אלהים בן עשה:

7 ויאמר יהוה לנח בא-אתה וכל-ביתך אל-התבה כי-אתה ראיתי צדיק לפני בדור הזה: 2 מכל הבהמה הטהורה תקח-לך שבעה שבעה איש ואשתו ומן-הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש ואשתו: 3 גם מעוף השמים שבעה שבעה זכר ונקבה לחיות זרע על-פני כל-הארץ: 4 כי לימים עוד שבעה אנכי ממטיר על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה ומחיתי את-כל-היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה: 5 ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה: 6 ונח בן-שש מאות שנה והמבול הזה מים על-הארץ: 7 ויבא נח ובניו ואשתו ונשי-בניו אתו אל-התבה מפני מי המבול: 8 מן-הבהמה הטהורה ומן-הבהמה אשר איננה טהרה ומן-העוף וכל אשר-רמש על-האדמה: 9 שנים שנים באו אל-נח אל-התבה זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את-נח: 10 ויהי לשבעת הימים ומי המבול היו על-הארץ: 11 בשנת שש-מאות שנה לחיי-נח בחדש השני בשבעה-עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל-מעינת תהום רבה וארבת השמים נפתחו: 12 ויהי הגשם על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה: 13 בעצם היום הזה בא נח ושם-וחם ויפת בני-נח ואשת נח ושלשת נשי-בניו אתם אל-התבה: 14 המה וכל-החיה למינה וכל-הבהמה למינה וכל-הרמש הרמש על-הארץ למינהו וכל-העוף למינהו כל צפור כל-פנה: 15 ויבאו אל-נח אל-התבה שנים שנים מכל-הבשר אשר בו רוח חיים: 16 והבאים זכר ונקבה מכל-בשר באו כאשר צוה אתו אלהים ויסגר יהוה בעדו: 17 ויהי המבול ארבעים יום על-הארץ וירבו המים וישאו את-התבה ותרם מעל הארץ: 18 ויגברו המים וירבו

פָּמָא דְבִירָא לְאַתְרָהּ: ⁴ וְאָמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אַחֵי מִנְן אַתּוֹן וְאָמְרוּ
מִחֲרֵן אֲנַחְנָא: ⁵ וְאָמַר לְהוֹן הִידְעֵתוֹן יֵת לָבָן בְּר נְחוּר וְאָמְרוּ
יִדְעִין: ⁶ וְאָמַר לְהוֹן הַשְּׁלֵם לִיָּה וְאָמְרוּ שְׁלֵם וְהָא רְחֵל בְּרַתִּיהָ
אַתְיָא עִם עָנָא: ⁷ וְאָמַר הָא עוֹד יוֹמָא סְגִי לָא עֵדָן לְמַכְנָשׁ
בְּעִיר אַשְׁקוּ עָנָא וְאִיזִילוּ רְעוּ: ⁸ וְאָמְרוּ לָא נְכוּל עַד דִּיתְכַּנְשׁוּן
כָּל עֲדָרִיא וְיִגְנִדְרוּן יֵת אַבְנָא מֵעַל פְּמָא דְבִירָא וְנִשְׁקִי עָנָא:
⁹ עַד דְּהוּא מִמְלִיל עִמָּהוֹן וְרְחֵל אָתַת עִם עָנָא דִּלְאַבּוּקָא
אַרִי רְעִיתָא הִיא: ¹⁰ וְהוּהּ כַּד חִזָּא יַעֲקֹב יֵת רְחֵל בַּת לָבָן
אַחוּקָא דְאַמִּיָּה וַיֵּת עָנָא דִּלְבָן אַחוּקָא דְאַמִּיָּה וַיִּקְרִיב יַעֲקֹב
וַיִּגְדֵּר יֵת אַבְנָא מֵעַל פְּמָא דְבִירָא וְאַשְׁקִי יֵת עָנָא דִּלְבָן אַחוּקָא
דְאַמִּיָּה: ¹¹ וְנִשְׁקִי יַעֲקֹב לְרְחֵל וְאַרְיִם יֵת קָלִיָּה וּבְכָא: ¹² וַחֲוִי
יַעֲקֹב לְרְחֵל אַרִי בְר אָחַת אַבּוּקָא הוּא וְאַרִי בְר רַבְקָה הוּא
וְרַחֲטַת וַחֲוִיאַת לְאַבּוּקָא: ¹³ וְהוּהּ כַּד שָׁמַע לָבָן יֵת שִׁימַע יַעֲקֹב
בְּר אָחַתִּיהָ וְרַחֲטַת לְקַדְמוּתִיהָ וְנִפְיֵף לִיָּה וְנִשְׁקִי לִיָּה וְאַעֲלִיָּה
לְבֵיתִיהָ וְאַשְׁתַּעֵי לְלָבָן יֵת כָּל פְּתַנְמִיָּא הָאֵלִיִן: ¹⁴ וְאָמַר לִיָּה
לָבָן בְּרַם קָרִיבִי וּבְסָרִי אַתְּ וַיְתִיב עִמָּיָה יֵרַח יוֹמִין: ¹⁵ וְאָמַר
לָבָן לְיַעֲקֹב הַמְדַאֲחִי אַתְּ וַתְּפַלְחֲנִי מִנְן חוּ לִי מָא אַגְרָד:
¹⁶ וּלְלָבָן תְּרַתִּין בְּנִן שׁוּם רַבְתָּא לְאַה וְשׁוּם זַעֲרֵתָא רְחֵל:
¹⁷ וְעֵינִי לְאַה יֵאָיִן וְרְחֵל הִנֵּת שְׁפִירָא בְּרִינָא וַיֵּאָיִא בְּחִזָּא:
¹⁸ וּרְחִים יַעֲקֹב יֵת רְחֵל וְאָמַר אֶפְלַחְנָד שְׁבַע שְׁנִין בְּרְחֵל
בְּרַתְּךָ זַעֲרֵתָא: ¹⁹ וְאָמַר לָבָן טַב דְאַתִּין יֵתָה לְךָ מִדְאַתִּין יֵתָה
לְגַבַּר אַחֲרָן תִּיב עִמִּי: ²⁰ וּפְלַח יַעֲקֹב בְּרְחֵל שְׁבַע שְׁנִין וַחֲוִי
בְּעִינוּתִי כְּיוֹמִין זַעֲרִין בְּרְחִים יֵתָה: ²¹ וְאָמַר יַעֲקֹב לְלָבָן
הֵב יֵת אַתְתִּי אַרִי שְׁלִימוּ יוֹמֵי פּוּלְחָנִי וְאַיעוּל לְוַתָּה: ²² וּכְנָשׁ
לָבָן יֵת כָּל אַנְשֵׁי אַתְרָא וְעַבְדֵּי מִשְׁתָּיָא: ²³ וְהוּהּ בְּרַמְשָׂא וּדְבַר
יֵת לְאַה בְּרַתִּיהָ וְאַעִיל יֵתָה לְוַתִּיהָ וְעָאֵל לְוַתָּה: ²⁴ וַיְהִיב לָבָן
לָהּ יֵת זַלְפָּה אַמְתִּיהָ לְלְאַה בְּרַתִּיהָ לְאַמָּהוּ: ²⁵ וְהוּהּ בְּצַפְרָא
וְהָא הִיא לְאַה וְאָמַר לְלָבָן מָא דָּא עַבְדַּתְּ לִי הִלָּא בְּרְחֵל

והשקו את־הצאן והשיבו את־האֵבן על־פּי הבּאָר לַמִּקְמָה:
4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲחֵי מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אֲנַחְנוּ:
5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִירְעַתֶּם אֶת־לֶבֶן בֶּן־נְחוּר וַיֹּאמְרוּ יָדְעֵנוּ:
6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לָּו וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בְּתוֹ בָּאָה
עִם־הַצֹּאן: **7** וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוּל לֹא־עַתָּה הָאֶסֶף הַמְּקַנָּה
הַשְּׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ: **8** וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
כָּל־הָעֵדְרִים וְנִלְלוּ אֶת־הָאֵבן מֵעַל פִּי הַבּאָר וְהַשְּׁקִינוּ הַצֹּאן:
9 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל וּבָאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ כִּי
רָעָה הוּא: **10** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל בֵּת־לֶבֶן אֲחֵי
אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לֶבֶן אֲחֵי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת־הָאֵבן מֵעַל
פִּי הַבּאָר וַיִּשֶׁק אֶת־צֹאן לֶבֶן אֲחֵי אִמּוֹ: **11** וַיִּשֶׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל
וַיִּשָּׂא אֶת־קְלוֹ וַיִּבְדֵּךְ: **12** וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אֲחִיהָ הוּא
וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתֵּרֶץ וַתִּגַּד לְאֵבִיהָ: **13** וַיְהִי כַּשֹּׁמֵעַ לֶבֶן
אֶת־שְׁמֵעַ וַיַּעֲקֹב בֶּן־אָחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹק־לוֹ וַיִּנְשֹׁק־לוֹ
וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסַּפֵּר לְלֶבֶן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֶבֶן אַךְ עֲצָמִי וּבִשְׂרֵי אֶתֶּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:
15 וַיֹּאמֶר לֶבֶן לַיַּעֲקֹב הֲכִי־אֲחִי אֶתֶּה וַעֲבַדְתָּנִי חָנּוּם הַגִּידָה
לִי מַה־מְשַׁכַּרְתָּךְ: **16** וּלְלֶבֶן שְׁתֵּי בָגוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאֵה וְשֵׁם
הַקְּטָנָה רַחֵל: **17** וְעֵינֵי לְאֵה רַבּוֹת וְרַחֵל הֵיטָה יַפְתָּ־תֶּאֱרַר וַיַּפֵּת
מִרְאָה: **18** וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים
בְּרַחֵל בַּתֶּךָ הַקְּטָנָה: **19** וַיֹּאמֶר לֶבֶן טוֹב תַּתִּי אֶתֶּה לָּךְ מִתַּתִּי
אֶתֶּה לְאִישׁ אַחֵר שָׁבָה עִמָּדִי: **20** וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַת
שָׁנִים וַיְהִי בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים בְּאֶהְבְּתוֹ אֶתֶּה: **21** וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־לֶבֶן הֲבֵה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מְלֹאוֹ יָמִי וְאִבּוֹאָה אֵלַיָּה:
22 וַיֹּאסֶף לֶבֶן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה: **23** וַיְהִי
בְּעָרֵב וַיִּקַּח אֶת־לְאָה בְּתוֹ וַיָּבֵא אֶתֶּה אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלַיָּה:
24 וַיִּתֵּן לֶבֶן לָהּ אֶת־זֹלְפָה שִׁפְחָתוֹ לְלְאָה בְּתוֹ שִׁפְחָה: **25** וַיְהִי
בַּבֶּקֶר וְהִנֵּה־הוּא לְאֵה וַיֹּאמֶר אֶל־לֶבֶן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא

	Pe ^e al	Pe ⁱ l	Pa ^e l	Haph ^e l Perfect	Hoph ^e l	Hithpe ^e l	Hithpa ^e l
3ms	פָּתַב	פָּתַב	פָּתַב	תִּכְתַּב	תִּכְתַּב	תִּכְתַּב	תִּכְתַּב
3fs	פָּתְבַת	פָּתְבַת	פָּתְבַת	תִּכְתְּבִית	תִּכְתְּבִית	תִּכְתְּבִית	תִּכְתְּבִית
2ms	פָּתַבְתָּ	פָּתַבְתָּ	פָּתַבְתָּ	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי
2fs	פָּתְבִינְי	פָּתְבִינְי	פָּתְבִינְי	תִּכְתְּבִינִי	תִּכְתְּבִינִי	תִּכְתְּבִינִי	תִּכְתְּבִינִי
1cs	פָּתַבְתִּי	פָּתַבְתִּי	פָּתַבְתִּי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי
3mp	פָּתְבוּ	פָּתְבוּ	פָּתְבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ
3fp	פָּתְבוּ	פָּתְבוּ	פָּתְבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ
2mp	פָּתַבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ
2fp	פָּתַבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ
1cp	פָּתַבְנָא	פָּתַבְנָא	פָּתַבְנָא	תִּכְתְּבֵנָא	תִּכְתְּבֵנָא	תִּכְתְּבֵנָא	תִּכְתְּבֵנָא
3ms	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב
3fs	יִכְתְּבַת	יִכְתְּבַת	יִכְתְּבַת	יִכְתְּבִית	יִכְתְּבִית	יִכְתְּבִית	יִכְתְּבִית
2ms	יִכְתַּבְתָּ	יִכְתַּבְתָּ	יִכְתַּבְתָּ	יִכְתְּבִי	יִכְתְּבִי	יִכְתְּבִי	יִכְתְּבִי
2fs	יִכְתְּבִינְי	יִכְתְּבִינְי	יִכְתְּבִינְי	יִכְתְּבִינִי	יִכְתְּבִינִי	יִכְתְּבִינִי	יִכְתְּבִינִי
1cs	יִכְתַּבְתִּי	יִכְתַּבְתִּי	יִכְתַּבְתִּי	יִכְתְּבִי	יִכְתְּבִי	יִכְתְּבִי	יִכְתְּבִי
3mp	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
3fp	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
2mp	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
2fp	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
1cp	יִכְתַּבְנָא	יִכְתַּבְנָא	יִכְתַּבְנָא	יִכְתְּבֵנָא	יִכְתְּבֵנָא	יִכְתְּבֵנָא	יִכְתְּבֵנָא

Imperfect

	Imperative					
ms	פָּתַב	תִּפְתְּב	תִּפְתְּבִי			
fs	פְּתָבִי	תִּפְתְּבִי	תִּפְתְּבִי			
mp	פְּתָבוּ	תִּפְתְּבוּ	תִּפְתְּבוּ			
fp	פְּתָבוּ	תִּפְתְּבוּ	תִּפְתְּבוּ			
		Infinitive				
	מִפְתֹּב	תִּפְתֹּב	תִּפְתֹּבִי	תִּפְתֹּב	תִּפְתֹּבִי	תִּפְתֹּבוּ
		Active Participle				
ms	פֹּתֵב	מִפְתֵּב	מִפְתֵּבִי	מִפְתֵּב	מִפְתֵּבִי	מִפְתֵּבוּ
mp	פֹּתְבוּ	מִפְתְּבוּ	מִפְתְּבוּ	מִפְתְּבוּ	מִפְתְּבוּ	מִפְתְּבוּ
fs	פֹּתְבָה	מִפְתְּבָה	מִפְתְּבָה	מִפְתְּבָה	מִפְתְּבָה	מִפְתְּבָה
fp	פֹּתְבוֹת	מִפְתְּבוֹת	מִפְתְּבוֹת	מִפְתְּבוֹת	מִפְתְּבוֹת	מִפְתְּבוֹת
		Passive Participle				
ms	פְּתִיב	מִפְתִּיב	מִפְתִּיבִי	מִפְתִּיב	מִפְתִּיבִי	מִפְתִּיבוּ
mp	פְּתִיבוּ	מִפְתִּיבוּ	מִפְתִּיבוּ	מִפְתִּיבוּ	מִפְתִּיבוּ	מִפְתִּיבוּ
fs	פְּתִיבָה	מִפְתִּיבָה	מִפְתִּיבָה	מִפְתִּיבָה	מִפְתִּיבָה	מִפְתִּיבָה
fp	פְּתִיבוֹת	מִפְתִּיבוֹת	מִפְתִּיבוֹת	מִפְתִּיבוֹת	מִפְתִּיבוֹת	מִפְתִּיבוֹת